

Stichi e Stichirà di Pasqua- dopo la lettura del Vangelo

Oriente ed Occidente celebrano nella stessa data (quest'anno) la festa della Risurrezione del Signore. Ci uniamo al canto pasquale degli Stichi e Stichirà della liturgia bizantina che anticamente venivano cantati davanti al Romano Pontefice nel giorno di Pasqua.

Easter “Stichi” and “Stichirà” – after the Gospel reading

East and West celebrate on the Resurrection of the Lord on the same date this year. Let us join together in the singing of the Easter “stichi” and “sticherà” (verses of Psalm 67 (68), interspersed with poetic verses that sing of Jesus’ resurrection and of Christian joy) of the byzantine liturgical tradition which centuries ago were sung in the presence of the Pope on the Easter Sunday.

ORIGINAL LANGUAGE	ITALIAN TRANSLATION	ENGLISH TRANSLATION
<p data-bbox="208 459 864 496">Да воскреснет Бог, и расточатся врази его.</p> <p data-bbox="159 560 786 874">Пасха священная нам днесь показася, Пасха нова, святая, Пасха таинственная, Пасха всечестная, Пасха Христос Избавитель, Пасха непорочная, Пасха великая, Пасха верных, Пасха двери райския нам отверзающая, Пасха всех освящающая верных!</p> <p data-bbox="208 938 674 975">Яко исчезает дым да исчезнут.</p> <p data-bbox="159 1038 786 1310">Приидите от видения жены благовестницы и Сиону рците: Приими от нас радости благовещения, воскресения Христова! Красуйся, ликуй и радуйся, Иерусалиме, Царя Христа узрев из гроба, яко жениха происходяща!</p>	<p data-bbox="913 472 1384 509">Sorga Dio e i suoi nemici si disperdano.</p> <p data-bbox="913 541 1487 812">Oggi una Pasqua divina ci è stata rivelata, una Pasqua nuova, santa, una Pasqua misteriosa, una Pasqua solennissima. Pasqua, il Cristo redentore, Pasqua immacolata, Pasqua grande, Pasqua dei credenti, Pasqua che ci apre le porte del paradiso, Pasqua che santifica tutti i fedeli!</p> <p data-bbox="913 948 1384 984">Come si disperde il fumo, tu li disperdi.</p> <p data-bbox="913 1016 1413 1256">Su, o donne evangeliste, venite dalla visione e dite a Sion: ricevi da noi annunci di gioia, la risurrezione di Cristo! Rallegrati, giubila, esulta Gerusalemme, contemplando il tuo re, il Cristo, che procede dal sepolcro come uno sposo!</p>	<p data-bbox="1516 472 2029 509">God rises up and his enemies are dispersed.</p> <p data-bbox="1516 541 2063 812">Today a divine Easter has been revealed to us, an Easter new, holy, a mysterious Easter, a most solemn Easter. Easter, Christ the Redeemer, Immaculate Easter, great Easter, Easter of believers. Easter that opens for us the door of paradise, Easter that make holy all the faithful.</p> <p data-bbox="1516 948 2063 984">As you disperse the smoke, you disperse them.</p> <p data-bbox="1516 1016 2029 1256">Go down, o women evangelists, come away from the vision and say to Zion: receive from us announcements of joy, the resurrection of Christ! Be happy, dance, exult Jerusalem, behold your king, the Christ, who leaves the tomb as a bridegroom!</p>

<p>Тако да погибнут грешницы от лица Божия, а праведницы да возвеселятся!</p> <p>Мироносицы жены, утру глубоку предсташа гробу Живодавца, обретоша ангела на камени сядяща, и той провещав им сице глаголаше: Что ищите живаго с мертвыми; что плачете нетленного во тли? Шедше проповедите учеником Его.</p> <p>Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в онь!</p> <p>Пасха красная, Пасха Господня, Пасха, Пасха всечестная нам возся. Пасха! Радостию друг друга обимем. О Пасха, избавление скорби, ибо из гроба днесь яко от чертога возсияв Христос, жены радости исполни глаголя: проповедите апостолом.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Воскресения день! И просветимся торжеством и друг друга обимем. Рцем братие, и ненавидящим нас, простим вся воскресением и тако возопиим:</p> <p>Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.</p>	<p>Periscano gli empi davanti a Dio, i giusti invece si rallegrino.</p> <p>Le donne mirofore al primo albore si recarono al sepolcro del Vivificante e trovarono un Angelo seduto sulla pietra, che si rivolse a loro e disse: Perché cercate il Vivente in mezzo ai morti? Perché piangete l'Incorruttibile, come se fosse nella corruzione? Andate, annunciate ai suoi discepoli.</p> <p>Questo è il giorno fatto dal Signore, ralleghiamoci ed esultiamo in esso!</p> <p>Pasqua bellissima, Pasqua del Signore, Pasqua! Una Pasqua santissima è sorta per noi! Pasqua! Con gioia abbracciamoci gli uni gli altri! O Pasqua che distruggi la tristezza! Perché oggi il Cristo, risplendendo dalla tomba come dal talamo, ha riempito le donne di gioia, dicendo: Portate l'annuncio agli apostoli!</p> <p>Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.</p> <p>È il giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa, abbracciamoci gli uni gli altri, chiamiamo fratelli anche coloro che ci odiano, perdoniamo tutto per la risurrezione, ed esclamiamo così:</p> <p>Cristo è risorto dai morti, con la sua morte ha calpestato la morte e ai morti nei sepolcri ha donato la vita!</p>	<p>The evildoers perish before God, But the just rejoice.</p> <p>The women at first light make their way to the tomb of the Living One, and find an angel seated on the stone, who turns to them and says the following: Why do you search among the dead for the One who is alive? Why do you weep for the One who is incorruptible, as if He were in corruption? Go and tell his disciples.</p> <p>This is the day the Lord has made, Let us be glad and rejoice in it!</p> <p>Sweetest Easter, Easter of the Lord, Easter! A most holy Easter has happened for us! Easter! With joy let us embrace each other! O Easter that destroys sorrow! Because today the Christ, shining from the tomb as from a nuptial chamber, has filled the women with joy, saying, Bring the news to the apostles!</p> <p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and for eternity, Amen.</p> <p>It is the day of the resurrection! Let us radiate joy for this feast, embracing each other, let us call brothers and sisters even those that hate us, let us forgive everything on account of the resurrection, and let us shout:</p> <p>Christ is risen from the dead, with his death he has overcome death and has given life to the dead who were in their tombs!</p>
---	--	--